

Bien plus, il a vu maintes fois mendier à sa porte ses anciens maîtres ; courbés sous le poids de la misère, des années et de la conscience, ils étaient trop heureux de recevoir de Nicolas, leur domestique d'autrefois, un morceau de pain honnêtement gagné : son superflu était devenu leur nécessaire.

Ah ! c'est que Dieu, qui a dit que pas un cheveu ne tomberait de notre tête sans sa sainte volonté, nous donne de ces leçons, pour nous apprendre que la piété est utile à tous.

— 0

DÉCLAMATION

Le chemin du Paradis

LÉGENDE

A la porte d'un hôpital
 Une enfant demandait sa mère.
 " Va-t'en, dit un gardien brutal,
 " Et cesse une vaine prière."
 — " Ma mère est là, je veux entrer ! "
 Répond l'enfant qui frappe encore,
 Lorsqu'un des hommes qu'elle implora
 Lui dit, la voyant tant pleurer :
 " Pauvre fille,
 " Sans famille,
 " Calme-toi : ta mère a pris
 " Le chemin du Paradis ! "

Elle s'informe du chemin ;
 Avec bonté chacun l'écoute.
 On dit : " Le voyage est lointain ;
 " Et que d'obstacles sur la route ! "
 Mais l'espoir la conduit toujours s
 Vers son pieux pèlerinage ;
 La foi lui donne du courage
 Et la charité du secours.

Elle espère
 Voir sa mère,
 Car elle croit avoir pris
 Le chemin du Paradis !

Un soir, la fatigue et la faim
 L'arrêtent sur un sol aride.
 Un berger la prend par la main ;
 Vers un monastère il la guide.
 Les Sœurs s'empressent de venir...
 Trop tard ! l'enfant pâlit et tremble,
 La mort qui sépare et rassemble,
 A sa mère aux cieus va l'unir !

Auprès d'elle
 Dieu l'appelle !
 La pauvre enfant avait pris
 Le chemin du Paradis !

HYPPOLITE AUDEVAL.

— 0

Français et Anglais

ABANDONNER : *to abandon, to forsake, to leave, to give up.*

To abandon signifie abandonner, quitter, délaissier, soit par force, soit à regret : " he has abandoned his profession, " — il a abandonné sa profession.

To forsake signifie quitter par esprit d'inconstance, d'aversion, de ressentiment : " this child has forsaken the paternal house ; " — cet enfant a quitté la maison paternelle.

To leave exprime simplement l'action de s'éloigner d'un objet ou d'un lieu, de les quitter : " the boat leaves the port ; " — le bateau quitte le port.

To give up signifie céder, rendre, livrer, se déssaisir de : " I will give up this working ; " — je veux livrer cet ouvrage.

ABONDANCE : *plenty, abundance.*

Plenty signifie fertilité, abondance suffisante, et aussi la déesse Abondance ; *abundance* exprime la surabondance.

" So glad Egyptians see their Nilus rise,
 " And in his plenty their abundance find."

Ainsi les Egyptiens joyeux voient leur Nil s'élever, et dans son abondance ils trouvent leur surabondance.

— 0 —

Inc corrections de langage

RELEVÉES DANS LES JOURNAUX

279. Ne dites pas : un bateau avait été offert pour *traverser* les voyageurs ; dites... pour *faire traverser* les voyageurs, — ou bien pour les *transporter*.

280. Ne dites pas : les ministres de la législature provinciale Ross et Loranger, etc...

Dites : MM. Ross, Loranger, etc, ministres de la législature provinciale...

281. Ne dites pas : *au moins* deux à trois cents personnes ; — dites : deux à trois cents personnes.

S'il y en avait plus de trois cents, ce ne serait plus de deux à trois cents.

282. On ne dit pas : dimanche à matin, mais : dimanche matin.